

Retranslation (retraducción)

Término

Término

Retranslation

Idioma

Inglés (Estados Unidos) (214)

Área Especialidad

Humanidades y de las Artes (406)

Disciplina

Traducción (507)

Temática

Traductología

Definición del término

It is a product that denotes a second or later translation of a single source text into the same target language. And, as a process, is thus prototypically a phenomenon that occurs over a period of time, but in practice, simultaneous or near-simultaneous translations also exist, making it sometimes hard or impossible to classify one as a first translation and the other as a second translation.

Fuente / Autor (del término)

Koskinen & Paloposki. (s/f). Koskinen & Paloposki: Retranslation. Ret1; John Benjamins Publishing Company. Recuperado el 30 de noviembre de 2022, de <http://benjamins.com/online/hts/articles/ret1>

Contexto del término

As you may know, the first half of the title is from Harry Zohn's translation of "The Task of the Translator" by Walter Benjamin. The other half, I hope, is its twin—a retranslation, a radical hybrid of Benjamin's brilliant concept and an anti-neocolonial stance I have come to choose over the past fifteen years of translating contemporary feminist Korean poetry.

Fuente / Autor (del contexto)

Choi, D. M. (2020). Translation is a mode=Translation is an anti-neocolonial mode. Ugly Duckling Presse.

Español

Equivalente en español

retraducción

Categoría gramatical

Nominal (221)

Variante de traducción

re-traducción

Información geográfica de la variante en español

México (Mex.) (192)

Definición del término en español

Tipo de proceso que implica traducir de nuevo un texto a partir de una traducción previa, considerando esta el texto fuente.

Fuente / Autor (del término en español)

Trujillo. (s/f). CVC. El Trujamán. Lenguas. Traducir lo distante, retraducir lo cercano (II), por José Ramón Trujillo. Recuperado el 30 de noviembre de 2022, de https://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/enero_03/08012003.htm

Contexto del término en español

En este trabajo, a partir de una comparación anterior entre el original *La casa de los espíritus*, de la escritora chilena Isabel Allende, y la única traducción disponible para el portugués brasileño, se discuten opciones de retraducción feminista.

Fuente / Autor (del contexto en español)

Berton Costa, P. (2020). La retraducción como acto de re-visión feminista: *La casa de los espíritus* al portugués brasileño. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana De Traducción*, 13(1), 183-205. <https://doi.org/10.17533/udea.mut.v13n1a09>